



MOISÉS "NO" PUDO DECIR QUE EL CONEJO ES IMPURO.

Jaume Camps i Rabadà. Veterinario.

Ex - Presidente de la "Asociación Española de Cunicultura" ADESCU (76-80)
y de la "World Rabbit Science Association" WRSA (80-84)

Miembro de la Junta de la "Associació Catalana d'Història de la Veterinària " ACHV

P.C.: Conejo; Levítico 11:5; Colesterolemia

RESUMEN:

El Levítico (Vaikrá) es el tercer Libro Sagrado dentro del Pentateuco (la Toráh) de Moisés. Las leyes sobre alimentos aptos, o no aptos, han influido grandemente entre los creyentes de las tres grandes Religiones monoteístas, (especialmente en el Judaísmo). En sus primeras traducciones indica (11:5) que el conejo es inmundo, o impuro, ya "que rumia, y no tiene la pezuña hendida".

En la Comunicación queda argumentado que Moisés, y quienes escribieron el Levítico, no podían hacer comentario alguno sobre los conejos, ya que los desconocían. Ni los habían visto. Sí conocían a las liebres. Hubo un error de traducción. Parece ser que el animal referido es el damán,, animal que sí era, y es, común en el próximo oriente. Confirmado ya en las traducciones recientes de los Libros Sagrados.

Los datos actuales del conocimiento demuestran que no coincidió el hábitat del conejo con el levante del mar Mediterráneo, donde se escribió el Levítico. Ni en Mesopotámia, ni en el valle del Nilo. Hoy conocemos el lugar de origen del conejo (*O.cuniculus*), que tuvo lugar en la península ibérica, y que su lenta expansión por Europa ocurrió a partir de unos 1.500 años más tarde de la época de Moisés. Datos confirmados por análisis del genoma (ADN mt).

¡Sería recomendable consumiéramos más carne de conejo por sus excepcionales cualidades dietéticas.!

MOSES CAN'T SAY THAT RABBITS WERE UNCLEAN

K.W.: Rabbit; Leviticus 11:5; Cholesterolemia

ABSTRACT:

The Leviticus (Vaikra) is a Holy Book in Pentateuch (the Torah), from Moses. Laws, about the clean or unclean foods, had strongly influenced over the three monotheist Religions (mainly to the Jewish). It was written in the old translations (11:5), that the rabbits are unclean, due that "they chew the cud, and doesn't has a split hoof".

This short paper argues against the possibility that Moses, and whom wrote the Leviticus book, made this recommendation, because they didn't know the rabbits. They never had contact with one, although they were familiar with hares. It was a translation mistake. The animal referred was possibly the daman, or hixax, very common in the area. Today, most of Holy Books translations, pointed to this animal.

The actual state of knowledge demonstrated it wasn't coincidence in time, comparing the rabbit habitat area, with the one were the Leviticus was written. (or in Mesopotamia or in the Nile valley). Today we know the area were the rabbit (*O.cuniculus*) was originated. It happened in the Iberian peninsula. The expansion to Europe succeeded more than 1.500 years, after the Moses time. All this data is confirmed by DNA mt analysis.

It is convenient to eat more rabbit meat because it has a exceptional diethetic value!

INTRODUCCIÓN:

Las tres grandes religiones monoteístas tienen, como su primera base, el Pentateuco, (la Torah), o sea los cinco primeros libros de Moisés. En uno de los libros, el "Levítico", (Vaikra en hebreo), según citan algunas de las primeras traducciones, se describe la obligación de ***“considerar animal impuro al conejo, por rumiarse, y por no tener partida la pezuña”***.

Ello ha motivado una ancestral prevención al consumo de la carne de conejo, entre los creyentes de estas Religiones. En especial a los judíos, y también, aunque menor, a musulmanes y cristianos, en este orden. Para muchos la prevención alcanza un alto grado incluso hoy día. Seguramente ha afectado de alguna forma a la “Producción Animal” del Sector cunícola, en el que España es el país líder, a nivel mundial, junto a Francia e Italia. En producción, consumo y tecnología.

Esta recomendación, u obligación, en el Levítico es errónea. El profeta Moisés NO pudo hacerla. En la época de Moisés, y todo el tiempo anterior, desconocían la existencia de los conejos. No hay referencias de que haya existido en el Próximo Oriente ninguna especie de conejo silvestre, ni actualmente, ni según datos paleozoológicos. Aún menos de la especie *Oryctolagus cuniculus*, nombre del conejo silvestre ibérico o europeo, del que se han formado, además, la totalidad de razas de conejo doméstico. No se conocieron en el área, hasta pasadas decenas de siglos, posteriormente a la época mosaica.

En esta Comunicación, y con el más estricto respeto, expongo aquellos argumentos científicos, y publicaciones que conozco, y pueden haber más, que demuestran que el nombre traducido como "conejo", debió referirse a otro animal, ya que es palpable que en la época de Moisés, ni en Egipto, ni durante el Éxodo, ni en la Tierra Prometida, no pudieron referirse al conejo, ya que no tuvieron oportunidad de conocerlo, ni siquiera de verlo. No pretendo desmerecer en nada al profeta Moisés, ni a ninguna Religión, ni a quienes son devotos creyentes. ¡Antes todo lo contrario!

Reconozco que, para esta Comunicación, he usado un título "demasiado agresivo", y pido disculpas por ello, pero solo lo he decidido para llamar la atención de los posibles lectores. Celebraría tuviese una mayor divulgación para el público en general y no solo para los veterinarios que somos "adictos" a la historia. Mi interés se debe a que, por un error de traducción, lógico por la época, muchas personas de buena voluntad y creyentes, dejen de obtener los beneficios que representa el consumo de una carne de tan alta calidad. Algo que lamento. La calidad especial de la carne de conejo se debe a su alto ratio de proteína sobre nivel calórico, y por la mejor relación del nivel de ácidos grasos poliinsaturados (pufa) sobre los saturados (sfa). Tiene la mejor relación "dietética" de entre todas las carnes de consumo habitual. Un posible aumento del consumo de la carne de conejo significaría una mejora para nuestro sistema cardiovascular, minimizando los riesgos de las enfermedades coronarias, y de las hemiplejias, que tanta falta nos hace.

Miraré de explicar esta argumentación en dos capítulos, uno sobre los argumentos científicos del hábitat del conejo, y otro sobre los supuestos errores en la traducción, con varios subcapítulos en cada:

A) LUGAR DE ORIGEN DEL CONEJO, Y SU EXPANSION, PARA DEMOSTRAR QUE NO PUDO SER CONOCIDO POR MOISÉS, NI LO FUE EN SU EPOCA:

A-1) Origen según datos paleontológicos:

Un conejo relativo al conejo europeo, y directo antecesor del mismo, vivió en toda Europa a principios del Pleistoceno, hace más de 2 millones de años. Los restos más antiguos de esta especie ancestral han sido descubiertos en el sur de la península ibérica (López-Martínez 1.989).

El Cuaternario se caracterizó por sus grandes fluctuaciones climáticas. Las dos últimas glaciaciones, la de Riss y la de Würm, (entre 200.000 años atrás y los 20.000 aproximadamente), obligaron a los primitivos conejos “europeos”, Género “*Oryctolagus*” a descender (o quedarse, ya que era el lugar de mayor población) hacia climas más benignos. Por ello se fueron refugiando en la península ibérica, (Flux, 1.983 y 1.994, Fox, 1.979) donde hallaron su óptimo nicho ecológico. Estos "conejos" primitivos desaparecieron como especie, coincidiendo en el tiempo con la desaparición del *Homo neanderthalensis* en todo Europa. Posiblemente por las mismas causas. Esto ocurrió hace más de 30.000 años antes de la época de Moisés.

La península ibérica formó casi una verdadera isla al tener durante largos periodos de tiempo a los Pirineos completamente helados, lo que impidió, o como mínimo dificultó, que saliesen o entrasen la mayoría de animales. Por ello los conejos que hallaron refugio en la península Ibérica, llegaron a adaptarse formando, en estos miles de años de aislamiento, una nueva especie. Es la actual, "Oryctolagus cuniculus", sea conejo silvestre o doméstico. (Por ello vengo proponiendo, desde 1.976, que lo denominemos "conejo ibérico").

Justo después de la Glaciación de Würm, al final del Paleolítico superior, y ya con plena expansión del Homo sapiens s., nuestros directos tatarabuelos, los conejos de la especie actual, solo habían alcanzado toda la península ibérica. No parece existan referencias de restos en otras partes del mundo, de antes o durante las glaciaciones. (Gibb 1.990).

Así se mantuvieron hasta el inicio de nuestra era, y ya al final de la época del Imperio Romano, ocupaban solo la península, y el valle del Garona y el "Midi" francés (Callou 1.995), solo unos 300 Km por encima de los Pirineos. (Vean dibujo con el área de su ocupación)

Podemos confirmar que el conejo es el único animal doméstico de origen exclusivo, y comprobado, de Europa. Concretamente de la península Ibérica.

A-2) Confirmación por los datos del Genoma:

Parece completamente confirmado, por análisis del genoma en restos paleolíticos, y en conejos silvestres actuales y en conejos domésticos de las varias razas, que el Género Oryctolagus, que está formado por una única especie, se formó en la península ibérica, entre los últimos 150.000 a 50.000 años. No existieron en ningún otro lugar del mundo.

Mediante recientes investigaciones usando marcadores moleculares y osteológicos, tanto de conejos actuales como de los restos paleontológicos, se ha permitido comprobar la existencia de dos grupos (A y B) en la misma especie de conejo.(C.Hardy- 1.995)

El grupo "A", que representa al más antiguo, está delimitado en el área comprendida en el sur de España y de Portugal, y presente tanto en los paleorestos, como en los conejos silvestres actuales del área.

Al grupo "B" pertenecen los demás conejos silvestres de la especie, de un tamaño algo mayor que el "A", y, asimismo, se corresponde con los de TODAS las razas domésticas.

El origen ibérico del conejo ha sido confirmado mediante análisis del ADN mitocondrial, en huesos de hasta 12.000 años, y en conejos actuales. Comprobaciones que han demostrado, fehacientemente, que, por el tipo de ADN mt más frecuente, tanto en los silvestres como en todas las razas domésticas, todos derivan de conejos originarios de la Península ibérica. (Monnerot.1.995)

Antes de llegar a la confirmación por análisis del ADN, ya mantenían este razonamiento los grandes especialistas en el tema. Cito a los científicos lagomorristas del IUCN / SSC, (International Union for Conservation of Nature) y a los autores de comunicaciones a Congresos sobre Lagomorfos y sobre Cunicultura. Junto con bibliografía varia sobre arqueo-zoología y paleontología, y alguna opinión propia de razonamiento lógico.

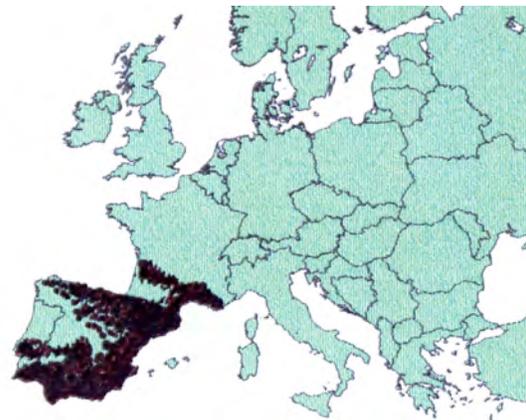
La parte oscura es la única ocupación del conejo hasta el siglo III

A-3) La expansión de la especie "O.cuniculus", ya en época histórica:

Desde la península ibérica los conejos fueron progresando, posiblemente con cierta ayuda de los ejércitos romanos, aunque muy lentamente, hacia otras áreas de Europa y del Noroeste de Africa. Esta lenta expansión de los conejos silvestres se inició unos 1.500 años "después" de la época de Moisés...

A pesar de la facilidad reproductora de los conejos silvestres, tienen muchos depredadores específicos, como aves rapaces, mamíferos carnívoros e incluso omnívoros, y también muchos reptiles. Es un verdadero "basobiont" para numerosas especies (Delibes, 1.979).

Llegada ya la Historia, las únicas citas que existen sobre conejos, y por tanto ciertas por lo numerosas, son las de la época romana, que confirman la gran presencia de conejos en la península ibérica. Los meticulosos romanos hubiesen escrito sobre nuevos conejos, de haberlos visto en otras áreas. Recordemos que



la primera incursión romana masiva hacia la península ibérica fue en el año 218, de antes de nuestra Era, con el primer desembarco militar y de conquista, realizado en Ampurias (hoy provincia de Girona).

El poeta Cátulo definió a Hispania como "Cuniculosa Celtiberia". En las monedas hispano-romanas de la época de Adriano figuraba la imagen de un conejo como representando a las provincias de la Hispania.

Los conejos, ante la ausencia de depredadores, se multiplicaron de tal forma en las islas Baleares que llegaron a formar una verdadera plaga, precisando, a petición de Plinio el viejo, (que estuvo en Tarraco) que se ordenara el envío de hurones desde otras provincias romanas. Lo mismo había ordenado, anteriormente C. Julio César O. Augusto, seguramente el Emperador más positivo que haya tenido el Imperio Romano, gran conocedor de Hispania ya que vivió largas temporadas en Tarraco, e hizo enviar hurones para la protección de las recién construidas murallas, encima de las "ciclópeas".

Se tardó hasta el siglo IX para que los conejos silvestres alcanzaran el norte de Francia, y ocupasen la mitad norte de Italia. Hasta el siglo XII no llegaron a las Islas Británicas, y a los Países Bajos. La "colonización" de la actual Alemania y Hungría no llegó hasta entrado el siglo XVI, (Callou, 1.995)', justo en el momento que llegaron a América en el 2º viaje de Colón. (Camps, J - 2.006). Momento en que ya empiezan a existir las primitivas razas domésticas, bien diferenciadas, en los países del oeste de Europa.

De no haber existido la influencia humana, estimo que los conejos ibéricos, en estado silvestre, estarían exclusivamente en el área descrita como Oeste de Europa. A la izquierda de una línea teórica que iría desde la desembocadura del Elba al sur de Dinamarca, hasta el golfo de Venecia en el Adriático. Por el norte de Africa aún menos, al ocupar hoy día solo Marruecos, el norte de Argelia y Túnez.

Por los datos de los subcapítulos anteriores, queda absolutamente probado que no existieron conejos (O.c.), ni en el valle del Jordán, ni en todo el desierto de la península del Sinaí, ni en Egipto. Como no los hay hoy día. Ni otros conejos de diferentes Géneros o especies.

La posible confusión en los traductores, fue debida a ir junto a la liebre (Lv 11: 6), que sí hay buenos representantes en todo el próximo oriente, como en todo África y Asia. La más abundante en Oriente Medio y en todo el continente africano, (y en la mitad sur de la península ibérica), es la liebre del Cabo (*Lepus capensis*), perfectamente dibujadas, y esculpidas en jeroglíficos, (incluso representan el símbolo "unas", que dio nombre a un faraón de la Din V), y son imágenes comunes en los palacios, templos, y tumbas de los antiguos egipcios.

A-4) Confusión con los damanes, posible causa del malentendido, o error de traducción:



En las traducciones modernas del Levítico, suelen ya citar que el animal que Moisés indicó como inmundo, o impuro, y no recomendable su consumo, era el "damán", muy frecuente en el levante del Mediterráneo, y en todo el Norte y Este de África. Vi muchos en un "lodge" de Kenia, que me dieron pie para el dibujo adjunto. Los hay de varias especies, comunes los de roca, e incluso arbóreos. Uno muy conocido es el *Hirax siriacus*. (y Siria es país actual pero vecino del área de Israel y Palestina antiguas).

Dibujo de damanes del natural, por el autor, de los muchos vistos en el NE de África.

Los damanes son hiracoides, unos procávidos, de Orden diferente, y filogénicamente muy separados de los lagomorfos. En realidad tienen un origen conjunto con los elefantes. Lo que ayudó en la confusión, es el cierto parecido que tienen, (... desde lejos), con los conejos, por tamaño y color, aunque de orejas pequeñas y redondeadas.

Existen cuatro menciones al "safan", nombre hebreo para el damán o conejillo de roca, en el Antiguo Testamento. Según el libro "Los animales en las Sagradas Escrituras" le hacen referencia en:

Lv 11, 5. Dt 14, 7. Sal 104,18. y Pr 30, 26.

Este nombre, safán o saphan, parece estar relacionado con el origen etimológico del nombre de España, desde "I-saphan-in" (tierra de conejillos de roca), (*rabbitland...*), hasta que pasó al nombre de "Hi-span-ia" en latín. Aunque los comerciantes fenicios, que fueron quienes "nos bautizaron", confundieron los muchos conejos, que avistaron en el levante de la península ibérica, con "sus" damanes o conejillos de roca...

Confirma que, si bien hay que reconocer que Moisés desconocía a los conejos, lo mismo podemos decir de algunos de los primeros traductores, que no sabían de la existencia de los damanes.

De todas formas es curioso que a las liebres y a los conejos (o a los damanes) los definieran como rumiantes, en la época de Moisés. Los conejos no RUMÍAN, ni las liebres, por tanto tampoco se corresponderían con la consideración de "impuros, por rumiar y no tener la pezuña hendida".

Los conejos, al igual que las liebres, como lagomorfos, no son rumiantes, si no que tienen el proceso de la cecotofia. Este proceso digestivo que tienen los lagomorfos es para aprovechar los alimentos vegetales, con su amplio intestino ciego, que tiene una indudable relación con el proceso digestivo en el gran estómago (rumen o panza) de los animales rumiantes, que son todos artiodáctilos, (pezuña hendida). Animales que, además por rumiar, son todos ellos considerados puros por el Levítico, con el cordero como carne principal, y como animal casi mítico en las tres Religiones monoteístas. Era lógico que así lo describiesen las leyes mosaicas durante su fase de nómadas pastores, ya que su comida, y su economía, estaba basada en sus rebaños de ovino.

Tanto conejos como corderos son, ambos, comedores exclusivos de vegetales y hacen una fermentación de los alimentos, y una segunda digestión, y aunque sean animales muy diferentes en aspecto, no debiera existir prevención alguna al consumo de su carne, al menos desde el punto de vista como alimento. Es, sin embargo, más positiva la carne de conejo, si solo comparamos los valores nutricionales, y dietéticos.

B) POSIBLE ERROR DE TRADUCCIÓN DE LOS LIBROS SAGRADOS, CON EL PASO POR LAS DIVERSAS LENGUAS, Y POR EL TIEMPO TRANSCURRIDO.

En primer lugar, y aceptando que la base de las Religiones monoteístas fue por transmisión oral, durante milenios, debemos reconocer que debieron escribirse los libros, como es obvio, después de que se hubiese inventado la escritura, y conocerse en el levante del Mediterráneo. El Levítico, donde en traducciones antiguas del 11:5, se cita la descripción del conejo como impuro y que no debían consumirlo, así como los anteriores libros, el Éxodo y el Génesis, se tuvieron que escribir con las vivencias de Moisés que coincidían, en el tiempo, con la época del bronce nuevo, correspondiente con el Imperio Nuevo en el antiguo Egipto.

B-1) ¿Cuándo fue la época de Moisés?.

No se conoce con exactitud cuando se escribió el Pentateuco. Ni la fecha del nacimiento de Moisés, ni la de salida de Egipto con el inicio del Éxodo.

Hay varios aspectos a descubrir para adaptar las fechas supuestas con el calendario gregoriano. Deben basarse en estos datos:

- a) Relación de hechos en el Antiguo Testamento que ocurrirían años, antes o después, de Moisés.
- b) Suposición de los Faraones egipcios que coincidieron con Moisés (su nacimiento, o con el inicio del Éxodo).
- c) Fechas escritas por los egipcios sobre grandes entradas y salidas de semitas o esclavos.
- d) Destrucción de Jericó según datos arqueológicos.

a) El rey Salomón era conocido en Egipto, ya que se casó con la hija de un faraón (R 11:14-24), y por la fecha citada, en Re 6:1, de cuando se inició la construcción del Templo, 480 años después del Exodo, y, con simple suma, puede establecerse que este se iniciaría alrededor del 1.400 a.C.

b) No hay coincidencias entre autores, aunque sí parece cierto que el perseguidor de Moisés al iniciar el Exodo y el paso del Mar Rojo, no fue Ramsés II. Aunque es el más conocido por las películas.

Estimando entre los datos más realistas, coincidentes Históricos y Bíblicos, podemos aventurar que el Éxodo transcurrió aproximadamente entre 1.425 (muerte de Tutmose III), y 1.385 a.C..

c) No se han hallado referencias al hecho de la salida de los hebreos de Egipto, y de su persecución, en las numerosas descripciones en jeroglíficos que realizaron todos los faraones. Recordemos que en el Delta del Nilo había gran número de semitas, emigrantes, y muchos eran esclavos, y los orgullosos egipcios no hicieron referencia escrita, al no darles importancia. Solo se la dieron a los Hiksos que llegaron incluso a gobernar el

país...

d) La destrucción de Jericó, (*primera acción guerrera de los seguidores de Moisés*), según datos obtenidos por carbono 14, con sus limitadas precisiones, parece coincidió con el final del Éxodo (1.300 a 1.200 años aprox, a.C), aunque en estas mismas fechas Egipto lo gobernaban los ocho conocidos faraones de la Dinastía XIX, desde Ramsés I hasta Twasre, con el más longevo Ramsés II, y por ello su nombre debió ser más recordado por los israelitas. Lo curioso de la destrucción de Jericó en estas fechas es por el hecho de que, entonces, Egipto dominaba toda la tierra de Canaan, y hasta el Eufrates. (?).

Ni en estas fechas ni anteriormente, ni en la actualidad han existido ni existen conejos silvestres en el área. Los pocos domésticos llegarían tres mil años después de la época de Moisés.

B- 2) Inicio, y evolución, del Pentateuco - Toráh:

No hay base histórica para relacionar la escritura de los Libros Sagrados de Moisés durante el Éxodo, ya que eran nómadas, viviendo en tiendas, y con grandes rebaños de ovejas, algunos asnos, y mínimos caballos. Aunque podrían iniciarlo por la presencia de escribas, que sí tendrían buenos conocimientos del lenguaje escrito, ya inventado decenas de centenas de años antes.

Desde mucho antes de la historia de José y de su emigración a Egipto, algo frecuente, en el valle del Jordán, (*luego como la Tierra Prometida, después del Éxodo, o de Canaan*), ya existían unas sociedades agrícolas desarrolladas, con cereales domesticados, (desde más de cinco milenios antes...), así como de pastores, con sus animales, propios de la zona. Recordemos que Jericó es, según los arqueólogos, la ciudad más antigua del mundo. Sociedades que no disponían de la misma cultura que en Egipto, pero casi, ya que incluso habían presentado batalla al gran ejército de los egipcios.

Una vez llegados a la Tierra prometida, y muerto Moisés con 120 años, sería en este momento, cuando iniciaron la redacción del Pentateuco (Toráh). Al disponer de asentamientos, más o menos permanentes, con poblados y tribus medio independientes, pudieron organizarse, y escribirlo. Aunque, en su primera fase era un solo libro, pero, al ser manuscrito y sobre pieles apergamizadas, debieron precisar numerosos escribas y durante mucho tiempo.

Pasaron decenas, y centenas, de años y, al ser recuerdos de transmisión oral, fueron añadiendo párrafos con novedades, y haciendo algunos cambios, según las épocas y según los dirigentes religiosos o políticos. Debido a ello llegaron a existir diferencias sensibles, según las copias del A.T. y las zonas. Una vez ya considerado como Reino de Judá, los estudiosos bíblicos indican que, entre los años 800 al 600 a.C, se hizo una gran recopilación de todos los textos. Pero fue el Faraón egipcio Ptolomeo Filadelfo quien, en el año 271 a.C., viendo los cambios habidos quiso reunificarlos. Para ello impuso su traducción al griego, ya que era el idioma preponderante entonces. Recurrieron a 70 traductores (60 venidos de Israel), y, para recuperar originalidad, se basaron en una copia antigua.

A partir de este momento se empiezan a traducir a diferentes lenguas, que requirieron nueva traducción directa del hebreo en el año 384, ya en nuestra era. Aquí los muchos traductores ya conocían a los conejos, aunque posiblemente muchos desconocían a los damanes. Pasaron diez siglos más, con numerosos nuevos idiomas y traducciones. Pero, llegando al siglo XIV en el Concilio de Trento, para los católicos, la nueva traducción (Jerónimo) se denominó la Biblia Vulgata, base de las posteriores.

B- 3) Definiciones y variantes en Levítico 11 : 5:

No debe, por tanto, conociendo los años y los cambios, extrañarnos que las definiciones de los animales puros, y sobre todo de los impuros, nos ofrezcan alguna duda, desde el punto de vista actual. Los nombres dados a los seres vivos, o a las cosas, varían enormemente de un lugar a otro, incluso según la profesión. Existe, como ejemplo, alguna especie de pescado que recibe cinco nombres diferentes a lo largo de las costas españolas, incluso diferentes según los pescadores, o los consumidores... Y hay otras varias especies, distintas, que por el contrario, reciben un mismo nombre. Además, en los cientos de años de traducciones, desde Moisés, es lógico usaran las diversas denominaciones de cada momento.

Pero los muy posibles cambios, debemos reconocerlo, no serían debidos por quienes redactaron los textos, transmitidos oralmente por los ancianos, ni el más importante, si no que el error de citar al "conejo", fue, sin duda en fecha muy posterior, debido al desconocimiento de algunos traductores. Fueron muchos los cambios idiomáticos sufridos. Desde el hebreo antiguo, y posibles dialectos, pasaron a otras muchas lenguas, como al griego antiguo, al árabe, y luego al latín, y de una a otra de las lenguas actuales, etc.etc. Siendo, además, la mayoría de los traductores que lo hicieron, de fuera de la zona originaria.

Solo como ejemplo de los cambios, describo algunas variantes de 11: 5 del Lv, según época y religión seguida. He consultado varias Biblias católicas, una propia, de 1.830 que cita "**conejo**", con asterisco, y su aclaración indica que pudieron decir "**cherogrillo**", o "**puerco espín**". Y en otras, menos antiguas, citan algunos animales desconocidos, y en las traducciones más modernas ya suelen citar que se refieren al "**damán**", o **hyrax**, o **conejillo de roca**.

Han sido consultadas varias publicaciones de la Biblia cristianas (evangelistas, ortodoxas) y alguna Toráh hebrea, con entradas, además, a más de 20 páginas de webs, donde he hallado estos datos resumidos:

De Biblias protestantes y ortodoxas:

The Geneva Bible (1.599) dice en un inglés antiguo: "*11:5- Liquewise the **conie** - because he cheweth the cud, and divideth not the hoofs, hee shallbe uncleane to you*". Idéntica sentencia, palabra por palabra, se escribió en la Biblia de King James (1.611). Son de hace 400 años...

En las recientes, (international version), escriben: "*The **coney** * though it chews the cud, does not have a split hoof, it is unclean to you*", y aclara para el asterisco: "** That is, the **hyrax or rock badger***".

RESUMIENDO: en las antiguas, lo llaman como **conie** (no dicen rabbit), y en las modernas como **coney**, aunque aclaran que es el **damán o hirax**

En La Toráh, dos versiones halladas modernas, dicen:

En la :A)11:5- "*The **daman**- althought it chews the cud, it has no true hoofs: it is unclean to you*".

En la: B) 11:5 - "*And the **gerboa**, for it chews the cud, but has not divided the hoof - it is unclean to you*", y en 11:6 - "*And the **leaper** *, for it chews.....*". Al final se comenta para el asterisco: "** In hebrew "arnabeth" means a leaper, usually rendered "hare", but more probably the kangaroo..."*(?)

Dentro las versiones judías modernas citan directamente al **damán**, y al roedor **gerboa**. Sobre la liebre no usan el nombre hare, si no **leaper**, aclarando es la canal de liebre, o incluso el canguro.(los gérvidos son roedores de largas patas...).

En resúmenes del Corán, he podido observar que, como animal inmundo, solo citan al cerdo. Aunque hay detallado proceso de la elaboración de cualquier carne. De todas formas en chats de Internet hay fuertes discusiones sobre si el conejo está permitido o no.

Los cambios obvios en nombres de animales, que no significan cambios o errores en la instrucción general de los Libros Sagrados. Pero hay que reconocer que el rechazo a consumir conejo por muchos judíos, basándose en la cita antigua, es aún frecuente hoy día. Algo, entre mahometanos, y excepcionalmente entre cristianos.

RESUMEN Y CONCLUSIONES:

Por los puntos anteriores, y otros, queda demostrado que no debiera existir prevención alguna al consumo de la carne de conejo. Las normas que los Libros Sagrados vinieron argumentando en el pasado, no son infalibles, si son debidas a errores de traducción. Hoy día, nuevos traductores, y representantes de estas Religiones, ya vienen aceptando que en el Levítico original no hicieron referencia al conejo, sino a otro animal, posiblemente al damán (hyrax o safán).

Al desconocer la existencia de los conejos: **Moisés NO pudo decir que el conejo es impuro**, como he puesto como título a esta Comunicación, sencillamente porque NO sabía que existiese.

No debiera concurrir prohibición alguna contra la carne de conejo. La recomendación, por tanto, es de que: ¡Cualquier persona puede consumirla!. Algo además, muy recomendable, por los beneficios que su consumo representa para la salud, al minimizar los riesgos de enfermedades coronarias por aterosclerosis. La relación de ácidos grasos "pufa", versus "sfa", tan excelente, en la grasa de la canal de conejo, reducen los niveles de **colesterolemia**, y, además, este ratio lipídico está muy relacionado con la proporción de **HDLP** (High Density Lipo Protein), que facilita la reducción de los ateromas.

BIBLIOGRAFIA:

- Allis O.T. -1.972 -- "The 5 Books of Moses" - Reformed and Presbyterian Nutley - New Jersey.(USA)
Angerman R. - 1.990 – "Lagomorph Classification" – Rabbits, Hares and Pikas – IUCN/SSC – Cap 2
Gland, Switzerland - 7–13
Biblehistory.net - 2.007 - Consultas varias.
Callou C. et alters - 1.996 – "Biogeographical History of Rabbit since the Last Glaciation: New Data".-
Proceedings 6th World Rabbit Congress – WRSA - Toulouse.-Francia. - 259-264.

- Camps J. – 1.995 – “Lieu d’origine de le lapin” – Rev. Cuniculture – Assoc. Francaise de Cuniculture – Lempdes – Francia.
- Camps J. - 1.995 - "La Magia de la carne de conejo. La carne dietética". Rev. Medicina Veterinaria. Nº 12 . Barcelona. 58 - 64
- Camps J. – 1.996 – “Desde el “Alilepus” al “Cuniculus” ” – Boletín de Cunicultura – nº 88 vol 9 - ASESCU – Barcelona. – 48-53
- Camps J. - 2.000 - "Beneficios de las características nutricionales de la carne de conejo para la salud humana"- Rev Cunicultura - nº 146- REOSA- 188-192
- Camps J. - 2.003 - "Ninguna Religión prohíbe el consumo de la carne de conejo" - Rev. Cunicultura- Abril- REOSA- Arenys de Mar (Bna)
- Camps J.- 2.006 - "Diversa aceptación de los animales de compañía según las Religiones" - Revista de la Acadèmia de Ciències Veterinàries de Catalunya: Curso 2.005-06 - Barcelona
- Camps J. - 2.006 - "Los primeros conejos que llegaron a América, según las Crónicas de Indias" - 37 Internat. Congress of the World Assoc. for the History of Vet. Med. - León
- Chapman J. A. – 1.990 – “Overview of the Order Lagomorpha” - Rabbits, Hares and Pikas – Cap 1 - IUCN – Gland, Suiza. - 1-7
- Chuan-Kuey L. – 1.987 – “The Origin of Rodents and Lagomorphs”. Current Mammalogy 1-3 Plenum Press NY –(Resumen en “Lagomorph Newsletter – IUCN nº 10)
- Colin M. – 1.990. – “La cuniculture des pays mediterraneés”. Cunisciences VII – (3) Francia 73-100
- Cotti, M^a Cristina - 2.007 - www artemista
- Dalle Zotte A. -2.000. - "Main Factors Influencing the Rabbit Carcass and Meat Quality" Proceedings volume A). 7th World Rabbit Congress - Valencia (Spain) 507 - 537
- Dawson M. R. - 1.979 - “Evolution of the Modern Lagomorphs” – Proceed. of the World Lagomorph Conference – Guelf – Canadá. - 1-7
- Delibes M. – 1.979 – “The Rabbit as Prey in the Iberian Mediterranean Ecosystem”- World Lagomorph Conference - Guelf - Canadá.- 614-622
- Enciclopedia judaica. - Volumen 13.- Keter Publishing - sección "Human"
- Flux J.E.C. – 1.994 – "The European Rabbit. World Distribution". - Thompson & King Eds. Oxford – Reino Unido. - 8-21.
- Fox R. R. – 1.979– “Genetics of the Rabbit” –World Lagomorph Confer.– Guelf - Canadá. 9-16
- Gibb J. A. – 1.990 – “The European Rabbit O. c.” – Rabbits, Hares and Pikas.
- Gureev A.A. – 1.964 – “Zaitzeobraznye (Lagomorpha)” : Fauna SSSR, Mammalia 3 (10)- citado por Dawson.
- Hardy C. et alters - 1.996 – “Rabbit Mitochondrial DNA diversity from Prehistoric to Modern Times”. World rabbit Congress WRSA – Toulouse - Francia
- Humphreys, C.J. -- 1.969.-- "Archaeology and the Religion of Israel"- Ed. Doubleday/Anchor.
- Levítico – (Biblia y Toráh) -Consultadas unas 20 desde una publicada en 1830 de mi propiedad, y hasta otras de 2.006, para comparar traducciones, versículos 11-5, y 11-6.
- Li C. K. 1.987 – “The Origen of Rodents and Lagomorphs” – Current Mammalogy – nº 1 - C 3 (USA).
- Lleonart F. – 1.980 – "Biología del conejo" – Tratado de Cunicultura – Cap 2 – tomo 1 – REOSA - Arenys de Mar – Barcelona – 27-33
- López–Martínez N. – 1.989 – “Revisión sistemática y biostratigráfica de los lagomorfos del Neogeno y Cuaternario de España”. Cita de Callou.
- Monnerot M. – 1.996 – “The European Rabbit: Wild Population Evolution and Domestication”. - 6th World Rabbit Congress.-WRSA – Toulouse – Francia - 331-334.
- Pope, Charles N - 2.007 -www tora.org.ar -- "Domain of man"
- Ribco, Yehuda. 2.006 -www serjudio.com
- Russian Orthodox Church . 2.007 - www holy protection R O Ch.
- Tesoros de Egipto- 2.006 - El Museo Egipcio de El Cairo. (lista Imperios y faraones) Ed. Lifsa - Madrid
- Wood M. - 1.988 - "The Ancient Near East: The Archaeological Background". The World Atlas of Archaeology. Portland House - New York.(USA) 175 - 195

Dirección autor:

Jaume Camps C/ Elisa nº 7-13 I^o-C 08023 Barcelona

jaumecamps.vet@gmail.com
